



CANADA

TREATY SERIES 1958 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas October 10, 1958

In force October 11, 1958

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas le 10 octobre 1958

En vigueur le 11 octobre 1958

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents

No.-N° E3-58/33

81224-8-1

32 756 824

3630 B

32 756 823

3630 B

32 756 823

3630 B



COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and VENEZUELA

CONTENTS

	PAGE
I. Note dated October 10, 1958, from the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela to the Minister of External Relations of Venezuela	4
II. Note dated October 10, 1958, from the Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy	6
English translation of Notes I and II	5
French translation of Notes I and II	8

COMMERCE

Echange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Signé à Caracas le 10 octobre 1958

En vigueur le 11 octobre 1958

Rosen Dunsmuir, M.A.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Rosen Dunsmuir, M.A.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa 2190

The Charge d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela to
the Minister of External Relations of Venezuela

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

I. Note, en date du 10 octobre 1958, adressée par le
Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada au
Venezuela au Ministre des Relations extérieures du
Venezuela 4

II. Note, en date du 10 octobre 1958, adressée par le
Ministre des Relations extérieures du Venezuela au
Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada au
Venezuela 6

Traduction anglaise des Notes I et II 5

Traduction française des Notes I et II 8

M. GAUVIN
Encargado de Negocios a.i.

1958 No. 33

EXCHANGE OF NOTES (October 10, 1958) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA
RENEWING FOR ONE YEAR FROM OCTOBER 11, 1958, THE COMMERCIAL
MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela to
the Minister of External Relations of Venezuela*

No. 65

Apartado No. 9277
CARACAS-VENEZUELA

10 de octubre de 1958.

Excelentísimo Sr.
Dr. René De Sola,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Su Despacho.

EXCELENCIA;

Me tomo la libertad de llevar a conocimiento de S.E. que el Modus Vivendi que regula las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela expirará el día 11 de este mes.

Es el sentir del Gobierno del Canadá que este Modus Vivendi ha tenido un efecto favorable para fomentar las relaciones comerciales entre el Canadá y Venezuela. Por tal motivo tengo a honra proponer a S.E. que sea prorrogado por otro período de un año a partir del día 11 de octubre de 1958.

En caso de que el Gobierno de S.E. acogiera con agrado esta propuesta, me permito sugerir que esta Nota, junto con la respuesta de S.E. sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Venezuela, para renovar los términos del Modus Vivendi del 11 de octubre de 1950*, por otro período de un año.

Al hacer la propuesta de renovación del Modus Vivendi que ha servido de instrumento durante los años pasados y teniendo en cuenta la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico entre ambos países me permito expresar la esperanza de que oportunamente llegue a concluirse un Tratado Comercial entre nuestros dos países que satisfaga las más amplias evoluciones que se están vislumbrando en el futuro.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a S.E. las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

M. GAUVIN
Encargado de Negocios a.i.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

I

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in Venezuela
to the Minister of External Relations of Venezuela

No. 65

Apartado No. 9277
CARACAS-VENEZUELA

OCTOBER 10, 1958.

To His Excellency
Dr. René De Sola,
Minister of External Relations,
Caracas.

EXCELLENCY:

I am taking the liberty of informing Your Excellency that the *modus vivendi* which regulates commercial relations between Canada and Venezuela will expire on the 11th. inst.

The Government of Canada feels that this *modus vivendi* has had a favourable effect in fostering commercial relations between Canada and Venezuela. For this reason I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year from October 11, 1958.

Should Your Excellency's Government give favourable consideration to this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, be considered as an agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950*, for an additional period of one year.

On making the proposal for the extension of the *modus vivendi* which has served as an instrument during the last few years, and in view of the intensification of commercial, industrial and scientific exchanges made between our two countries, may I express my hope that in due course a Commercial Treaty be concluded between our two nations, to satisfy the greater demands the future seems to have in store.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration and esteem.

M. GAUVIN,
Chargé d'Affaires a.i.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(T) (1958)

The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i.
of the Canadian Embassy in Venezuela

Republica de Venezuela
Ministerio de relaciones exteriores,
Direccion de Politica Economica
No. 04338 (D)

No. 68

CARACAS, 10 octubre 1958.

Señor ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría en la oportunidad de referirme a su atenta nota de esta misma fecha, relativa al Modus Vivendi comercial entre Venezuela y el Canadá, el cual vence el 11 de octubre en curso.

Al tomar nota del sentir del Honorable Gobierno del Canadá sobre el efecto favorable que el Modus Vivendi ha tenido en el fomento de las relaciones comerciales entre nuestros dos países, pláceme registrar la propuesta de Vuestra Señoría de que el mencionado acuerdo sea prorrogado por otro período de un año, a partir del 11 de octubre de 1958.

Come también es criterio del Gobierno de Venezuela que el Modus Vivendi ha servido ventajosamente a ambas Naciones para desorrollar y fomentar su comercio recíproco, he sido autorizado para responder a Vuestra Señoría aceptando la prórroga propuesta. En consecuencia, esta nota, junto con la de usted ya citada, serán consideradas como constitutivas de acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno del Canadá para renovar, en los mismos términos y hasta el 11 de octubre de 1958, el Modus Vivendi comercial suscrito el 11 de octubre de 1950.*

Asimismo, me place informarle que es también deseo de mi Gobierno llegar oportunamente a concluir un Convenio Comercial entre nuestros dos países, conforme con la intensificación del intercambio comercial, industrial y científico que hoy realizan los dos pueblos.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración y aprecio.

RENÉ DE SOLA

M. GAUVIN

Chargé d'Affaires a.i.

M. GAUVIN

Encargado de Negocios a.i.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

II

The Minister of External Relations of Venezuela to the Chargé d'Affaires a.i.
of the Canadian Embassy in Venezuela

I

CARACAS, Oct. 10, 1958.

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS
DIVISION OF ECONOMIC POLICIES

No. 04338 (D)

MR. CHARGÉ D'AFFAIRES,

SIR:

I have the honour to refer to your kind Note dated today, concerning the commercial *modus vivendi* between Venezuela and Canada, which will expire on October 11, 1958.

I have taken note of the Honourable Government of Canada's feelings concerning the favourable effect the *modus vivendi* has had in fostering commercial relations between our two countries, and have read with pleasure your proposal that the above-mentioned agreement be extended for a further period of one year, from October 11, 1958.

Since the Government of Venezuela also shares the opinion that the *modus vivendi* has been advantageous for both countries in developing and promoting their reciprocal trade, I have been authorized to answer you accepting the suggested extension. Consequently this Note, together with yours, shall be considered as an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada to renew, under the same terms and until October 11, 1959, the commercial *modus vivendi* signed on October 11, 1950.*

I also wish to inform you that in due course my Government desires to conclude a Commercial Agreement between our two countries, in response to the intensification of commercial, industrial and scientific exchanges which our two countries are presently conducting.

I take this opportunity to renew the assurance of my most distinguished consideration and esteem.

RENÉ DE SOLA

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 10 octobre 1958) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA
RENOUVELANT POUR UN AN À PARTIR DU 11 OCTOBRE 1958 LE MODUS
VIVENDI COMMERCIAL SIGNÉ LE 11 OCTOBRE 1950

I

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassadeur du Canada au Venezuela au
Ministre des Relations extérieures du Venezuela

N° 65

Boîte postale 9277
CARACAS-VENEZUELA
Le 10 octobre 1958.

A Son Excellence
Monsieur René De Sola
Ministre des Relations extérieures
Caracas

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je me permets de signaler à Votre Excellence que le *modus vivendi* qui règle les relations commerciales entre le Canada et le Venezuela expirera le 11 de ce mois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1958.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950* pour une nouvelle durée d'un an.

En proposant le renouvellement du *modus vivendi* qui a servi d'instrument au cours de ces dernières années, et vu l'intensification des échanges commerciaux, industriels et scientifiques entre nos deux pays, puis-je exprimer l'espoir qu'un traité de commerce soit conclu en temps utile entre nos deux pays pour satisfaire les demandes accrues que semble nous réserver l'avenir.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

Le Chargé d'Affaires a.i.,
M. GAUVIN

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

II

*Le Ministre des Relations extérieures du Venezuela au Chargé d'Affaires a.i.
de l'Ambassade du Canada au Venezuela*

CARACAS, le 10 octobre 1958

République du Venezuela
Ministère des Relations extérieures
Direction de la politique économique

N° 04338 (D)

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable Note de ce jour relative au *modus vivendi* commercial entre le Venezuela et le Canada, qui expirera le 11 octobre 1958.

J'ai pris acte des sentiments exprimés par le Gouvernement canadien touchant les bons effets qu'a eus le *modus vivendi* sur le développement des relations commerciales entre nos deux pays, et c'est avec plaisir que j'ai lu votre proposition de renouveler ledit accord pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1958.

Vu que le Gouvernement vénézuélien partage aussi l'opinion que le *modus vivendi* a été avantageux pour les deux pays en ce qu'il a développé et stimulé leur commerce réciproque, je suis autorisé à répondre que ce renouvellement est agréé. En conséquence, la présente Note et la vôtre constitueront un accord entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement canadien pour renouveler, aux mêmes conditions et jusqu'au 11 octobre 1959, le *modus vivendi* commercial signé le 11 octobre 1950*.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement désire conclure, en temps utile, un accord de commerce entre nos deux pays, pour répondre à l'intensification des échanges commerciaux, industriels et scientifiques qui se font actuellement entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

RENÉ DE SOLA

* Recueil des Traités 1950 n° 16

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



9 7677179026 3

RENOUVELANT POUR UN AN LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL ENTRE LE VENEZUELA ET LE CANADA LE 10 OCTOBRE 1958
CARACAS, le 10 octobre 1958

1958 n° 33

II

Le Ministère des Relations extérieures du Venezuela

République du Venezuela

Ministère des Relations extérieures

Direction de la politique économique

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'ambassade du Canada au Venezuela
Ministère des Relations extérieures

N° 04338 (D)

58 N°

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable Note de ce jour relative au modus vivendi commercial entre le Venezuela et le Canada, qui expirera le 11 octobre 1958. Et je tiens à vous remercier de l'intérêt que vous avez porté à cette affaire.

J'ai pris acte des sentiments exprimés par le Gouvernement canadien touchant les bons effets qu'a eus le modus vivendi sur le développement des relations commerciales entre nos deux pays, et c'est avec plaisir que j'ai vu votre proposition de renouveler ledit accord pour une nouvelle durée d'un an à compter du 11 octobre 1958.

Vu que le Gouvernement vénézuélien partage aussi l'opinion que le modus vivendi a été avantageux pour les deux pays en ce qu'il a développé et attiré leur commerce respectif, je suis autorisé à répondre que ce renouvellement est agréé. En conséquence, je présente Note à votre constitution pour un accord entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement canadien pour un renouveler aux mêmes conditions et jusqu'au 11 octobre 1959 le modus vivendi commercial signé le 11 octobre 1958.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement désire à conclure en temps utile, un accord de commerce entre nos deux pays, pour répondre à l'intensification des échanges commerciaux, industriels et scientifiques. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très distinguée considération et de ma très haute estime.

Je prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma très haute estime et de ma très distinguée considération.

Le Chargé d'Affaires a.i.
M. GAUVIN

